Porównanie tłumaczeń Judy 1:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [innych] zaś ratujcie z ognia chwytając; [dla innych] zaś miejcie miłosierdzie z obawą, nienawidząc i ― od ― ciała splamionej tuniki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | innych zaś ratujcie,\* wyrywając z ognia;\*\* dla innych zaś miejcie miłosierdzie (połączone) z lękiem,\*\*\* mając odrazę nawet do tuniki splamionej\*\*\*\* przez ciało.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tych zaś\* zbawiajcie z ognia porywając\*, (dla) tych zaś miejcie litość w bojaźni\*\*, nienawidząc i (tej) od ciała splamionej tuniki. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tych zaś w strachu ratujcie od ognia porywając brzydząc się i przez ciało która jest splamiona tuniki |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ratujcie innych, wyrywając ich z ognia. Dla jeszcze innych miejcie współczucie przeniknięte respektem dla świętości, brzydząc się nawet tuniką splamioną przez ciało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Innych zaś ratujcie przez strach, wyrywając ich z ognia, mając w nienawiści nawet szatę, która została skalana przez ciało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugich przez postrach do zbawienia przywódźcie, z ognia ich wyrywając, mając w nienawiści i suknię, która by była od ciała pokalana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugie zachowajcie, wyrywając z ognia. A innych litujcie w bojaźni, mając w nienawiści i onę, która cielesna jest, pokalaną suknią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ratujcie [ich], wyrywając z ognia; dla drugich zaś miejcie litość z obawą, mając w nienawiści nawet chiton zbrukany przez ciało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrywając ich z ognia, ratujcie ich; dla drugich miejcie litość połączoną z obawą, mając odrazę nawet do szaty skalanej przez ciało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | innych zaś ratujcie, wyrywając z ognia, dla jeszcze innych miejcie miłosierdzie w bojaźni – nienawidząc nawet ubrania splamionego przez ciało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ratujcie ich od ognia piekielnego! Innym zaś okazujcie współczucie z całą ostrożnością, brzydząc się nawet ubraniem splamionym przez ich grzeszne ciało! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | innych ratujcie, wyrywając z ognia, dla jeszcze innych miejcie litość z bojaźnią, brzydząc się nawet szatą zbrukaną przez ciało.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | innych ratujcie, wyrywając z ognia, a tym, których dręczy lęk okażcie litość. Odrzućcie ze wstrętem nawet szatę, która okrywa grzeszne ciało.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | drugich ratujcie, wyrywając (ich) z ognia, innym okazujcie litość, zachowując ostrożność z lękiem i (nawet unikając zetknięcia) ze skalaną przez ciało szatą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | інших спасайте, вириваючи з вогню, ще до інших будьте милосерді зі страхом, ненавидьте навіть одіж, опоганену від тіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugich, w bojaźni ratujcie od śmierci, porywając ich z ognia; nie znosząc nawet sukni splamionej z powodu cielesnej natury. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wybawiajcie innych, wyrywając ich z ognia, jeszcze innym zaś okazujcie miłosierdzie, ale z bojaźnią, nienawidząc nawet ubrania skalanego przez ich występki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wybawiajcie ich, wyrywając z ognia. Drugim zaś okazujcie miłosierdzie, czyniąc to z bojaźnią i nienawidząc nawet spodniej szaty zbrukanej przez ciało. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyrywajcie z ognia tych, którzy giną. Okazujcie współczucie tym, którzy tego potrzebują—nie miejcie jednak nic wspólnego z ich grzechami. |

1. 1) <x>660 5:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 4:11</x>; <x>450 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 2:11</x>; <x>670 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 3:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje zamiast "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając": "tych zaś zbawiajcie z ognia porywając w bojaźni": "tych zaś w bojaźni zbawiajcie z ognia porywając"; "zbawiajcie z ognia porywając"; "z ognia porywajcie". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast "dla tych zaś miejcie litość w bojaźni": "rozsądzających sobie zaś miejcie litość w bojaźni"; "tych zaś zawstydzajcie w bojaźni"; bez słów: "dla tych zaś miejcie litość". [↑](#footnote-ref-8)